

"PATADANK!!!"

Küçük Maymun kocaman bir şeye çarptı.  
"Ayyy!" diye bağırdı.



"Merhaba Küçük Maymun," dedi Fil.  
"Geldiğini duydum.  
Neler oluyor, anlat bakalım."  
"İii..." dedi Küçük Maymun, "İii şey..."  
"İstersen kulduğuma fısılda,"  
dedi Fil arkadaşça.  
Küçük Maymun da öyle yaptı.  
"Ooooo!" dedi Fil şaşkınlıkla.  
"Bunu mutlaka görmek isterim!"  
Sirtıma tırman haydi,  
seni eve götürüyüm."



Küçük Maymun'un herkese  
anlatmak istediği harika bir haberi  
var. Gün aydınlanmadan yola  
çıkıyor, hem de tek başına. Evden  
gittikçe uzaklaşıyor, çünkü kimse  
onu gerçekten dinlemiyor.

Dinliyor mu yoksa?  
Sahi, Küçük Maymun'un haberi ne  
acaba?

  
De Nationale  
Voorleesdagen  
2026

21 januari t/m 1 februari



MIES VAN HOUT

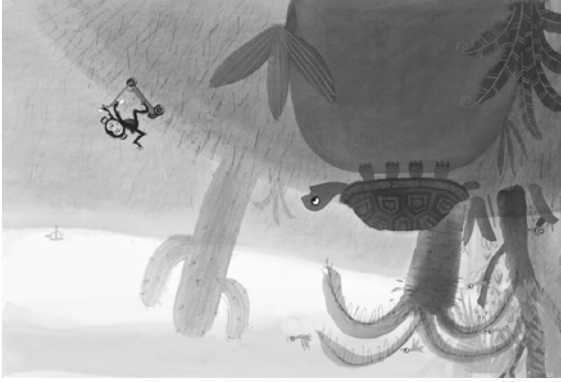
# KÜÇÜK MAYMUN

Türkçe



YILIN RESİMLİ KİTABI (2026)'NİN ÇEVİRİSİ

Oysa ne kadar da mutluym,  
Acaba kimse beni dinlemeyecek mi? diye  
düşündü.  
Scooter'ını sürdü, sürdü ve sürdü.  
"Çok hızlı gidiyorsun küçük Maymun!" diye  
seslendi kaplumbağa.  
"DİKKAT ET!!!"



Böylece küçük Maymun, Fil'in sırtında güvenli bir  
şekilde Maymun Ağacı'na geri döndü.  
Bu çok uzun bir yürüyüştü.  
"ORADAI  
ORADAI  
ORADAI"  
ORADAI"  
diye bağırdı küçük Maymun eve varmak  
üzereyken.



Deze Turkse vertaling is verschenen tijdens De Nationale Voorleesdagen 2026 en hoort bij het Prentenboek van het Jaar: *Kleine Aap*.

De oorspronkelijke editie van dit boek is verschenen bij Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van Stichting Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een bijdrage vanuit het leesbevorderingsprogramma BoekStart, Stichting Lezen en het Nederlands Letterenfonds.



Bu çeviri, Ulusal Kitap Okuma Günleri 2026 kapsamında Yılın Resimli Kitabı olarak seçilen "Kleine Aap" ile birlikte basılmıştır.

Yılın Resimli Kitabı'nı kütüphanelerde bulabilir veya kitapçılardan satın alabilirsiniz. Kitabın Hollandaca baskısını daha uygun fiyatlı bir mini versiyonu da bulunmaktadır.

© 2024 tekst en illustraties: Mies van Hout  
© 2025 vertaling: Çiğdem Yalman Kopan  
Vormgeving: Moker Ontwerp

**Kitap Kitap!**

Gel Gel *okumaya gel*  
sen sen sen ve ben ben ben!

*Kitap Kitap*, sen misin  
arıyormusun beni  
Kitap Kitap cabuk gel  
okuyalım beraber

*her sozu duymak için*  
actim kulaklarimi  
ellerim hep havada  
otur otur yanima!  
sakin sakın dinlerim...  
dinlerim hep seni.

de Bibliotheek  
op school

Luister naar het liedje in 10 verschillende talen op boekstart.nl

Trip Westendorp

BoekStart

© Tekst en muziek: Erik van Ols en Bili van Lierhout. Illustraties: © Pipp Westendorp. Illustrations

Yere atladı ve önden önden koşmaya başladı.  
 "Hey! Küçük Maymun!" diye seslendi Anne  
 Maymun ağacın tepesinden. "Nereledeydin?  
 Büyük Orman'a tek başına gidip durmamalsın.  
 Orada çok tehlikeli hayvanlar var!"  
 "Fili BAK, İŞTE BURADA!" dedi Küçük Maymun.



"Hey papağanlar, ne olduğunuzu asla bilemezsiniz!"  
 dedi Küçük Maymun.  
 "Asla tahmin edemezsiniz!"  
 "ASLA TAHMİN EDEMEZSİNİZ,  
 ASLA TAHMİN EDEMEZSİNİZ!"  
 diye bağırdı papağanlar hep bir ağızdan.  
 Sesleri vadi boyunca yankılandı.  
 Amaan sacmadınız,  
 diye sınırlendi Küçük Maymun.



### Şarkı söyleyelim!

Çocuğunuzla veya torununuzla kitap okumak kadar eğlenceli bir şey daha varsa o da birlikte şarkı söylemektir!

Kitap Okuma Günleri'ne özel, 11 dile çevrilmiş bir şarkı olduğunu biliyor muydunuz? Adı De Voorleestrom. Şarkıyı Spotify veya Youtube üzerinden veya [www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom.html](http://www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom.html) adresinden dinleyebilirsiniz.



[www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom](http://www.boekstart.nl/samen-lezen/liedjes-zingen/de-voorleestrom)

MIES VAN HOUT  
 KÜÇÜK  
 MAYMUN  
 Türkçe



"Selam Timsah," diye seslendi küçük Maymun. "O kadar mutluym ki! Dünyanın en harika şeyi oldu!"  
 "Öyle mi?" dedi Timsah sinsice. "Buraya gel o zaman, gel de yakından anlat."  
 Hah, çok beklersin, diye düşündü küçük Maymun. Daldan dala atlayarak nehri'n üstünden geçti.



Annesinin yanına vardığında dönüp aşağıya baktı.  
 "A-acı!" dedi şaşkın bir mutlulukla.  
 Neşe içinde zip zip zıpladı.  
 "BAKINI BAKINI HERKES BAKSINI!" diye gururla bağırdı.  
 "Dün gece yeni bir erkek kardeşim oldu!"



### Çok dilli kitap videoları

Gençlik Kütüphanesi (Jeugdbibliotheek) web sitesinde Fas Arapçası, Suriye Arapçası, Lehçe, İngilizce, İspanyolca ve Türkçe dillerinde seslendirilmiş çok sayıda kitap okuma videosuna ulaşabilirsiniz. Bu videolar çok dilli ailelerde büyüyen çocuklar için hazırlanmıştır.

Siteye kütüphane kartınız ile giriş yapabilirsiniz. Kütüphane üyeliği 18 yaş altı çocuklar için ücretsizdir.



[www.jeugdbibliotheek.nl/  
meertalige-voorleesfilmpjes](http://www.jeugdbibliotheek.nl/meertalige-voorleesfilmpjes)

"AMAAAN NEYSE!" dedi Küçük Maymun.

Sana daha iyi göz kulak olmalı!"

Anne Maymun nerede?

başınasın Küçük Maymun?

Baykuş şaşırıldı. "Yine mi Büyük Orman'da tek

haberim var, bir haberim var, bir haberim var!"

"Merhaba Baykuş," dedi Küçük Maymun. "Bir



### Her dilde resimli kitaplar

Küçük Maymun'u farklı dillerde de dinleyebileceğinizi biliyor muydunuz?

[www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl) web sitesi üzerinden gönüllü katılımcıların pek çok farklı dilde seslendirdiği kayıtlara ulaşabilirsiniz. QR Kodu'nu tarayın, Küçük Maymun ve diğer pek çok birbirinden güzel resimli kitabı istediğiniz dilde dinlemeye başlayın!

*Prentenboeken in alle talen* projesi bir *VoorleesExpress* girişimidir.



[www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl)



Büyük Orman ve çevresi çok sessiz.

Henüz sabahın erken saatleri.

İşte, Küçük Maymun orada.

*Scooter*\*'ının üstünde hoplayarak çimenler arasından geçiyor, öyle mutlu ki!

Çünkü harika bir şey oldu, bunu mutlaka anlatması lazım.

Acaba bu saatte uyanık olan biri var mı?

\*Hollandaca aslı "Step" olan bu kelime, TDK'nın güncel Türkçe sözlüğünde bulunmamasıyla birlikte bu çeviride kelimenin Türkçe çocuk edebiyatında kullanım karşılığı olan "Scooter" kelimesi tercih edilmiştir.

"Hey Leopar, harika bir şey oldu!" diye seslendi Küçük Maymun. "Ama ne olduğunu asla tahmin edemezsin!"

"Ne o Küçük Maymun," diye güldü Leopar, "taşınıyor musunuz yoksa? Ne harika bir fikir! Ben de o kalabalık Maymun Ağacı'nda yaşamak istemedim doğrusu."

"TABİİ Kİ HAYIR!" dedi Küçük Maymun. "Çok daha güzel bir şey oldu."



"Selam Mirket," diye seslendi Küçük Maymun.  
 "Ne olduğunu asla tahmin edemezsin."  
 "Vaay! Yeni bir scooter mı aldın?" diye sordu Mirket.  
 "Ben de binebilir miyim?"  
 "ŞİMDİ OLMAZ!" dedi Küçük Maymun.  
 "Ayrıca bu scooter yeni değil."

Çocuklar anadillerinde sahip oldukları bilgiyi (kelime ve cümleleri) ikinci dillerine aktarabilirler. Yoktur.

İçin bir kitabın hangi dilde okunduğunun önemi zaman daha iyidir. Ayrıca çocukların dil gelişimi okumak ve o kitap hakkında konuşmak her kendinizi akıcı şekilde ifade ettiğiniz dilde kitap

### Kendi dilinizde okumak her şeyden önce gelirdir!



Her yıl bu festival boyunca ülke genelinde birçok ilkokul, anaokul ve kreşe özel bir konunun davet edildiği 'Kitap Okuma Günleri' düzenlenir. Birçok ilkokul, anaokul ve kreşe özel bir konunun davet edildiği 'Kitap Okuma Günleri' düzenlenir. Kahvaltılar yapılır, kütüphanelerde görülmeye ve katılmaya değer kaliteli aktiviteler düzenlenir.

Her yıl bu festival boyunca ülke genelinde birçok ilkokul, anaokul ve kreşe özel bir konunun davet edildiği 'Kitap Okuma Günleri' düzenlenir. Kahvaltılar yapılır, kütüphanelerde görülmeye ve katılmaya değer kaliteli aktiviteler düzenlenir.

Her yıl ülke çapında düzenlenen Ulusal Kitap Okuma Günleri, bu sene 21 Ocak - 1 Şubat 2026 tarihleri arasında gerçekleştirilecek. Ulusal Kitap Okuma Günleri ve öğretmenlerin katıldığı geniş çaplı bir kitap okuma festivalidir.

Her yıl ülke çapında düzenlenen Ulusal Kitap Okuma Günleri'ne katılın!

Dolayısıyla bir çocuğa anadilinde kitap okumak, o çocuğun Hollandacasının gelişimine de faydalı olur.

Bu nedenle çocuğunuza ya da torunuza kitap okurken kendiniz için en uygun olan dili seçin!

Türkçe resimli kitaplara ulaşmak için kütüphanenize Türkçe resimli kitap koleksiyonunu sorabilirsiniz.

### Sessiz Kitaplar

Bir kitabı okumak için o kitabın metin içermesi gerekmez. Yalnızca resimlerin yer aldığı pek çok güzel resimli kitap vardır, bunlar sessiz kitap olarak da bilinir. Sessiz kitaplarda üzerine konuşabileceğiniz, farklı açılardan bakıp aynı anda bir çok şey keşfedebileceğiniz resimler vardır. Bu kitaplar aracılığıyla kitap okuma etkinliği eğlenceli bir sohbet dönüşebilir.

Kütüphanenizde veya kitapçılarda harika sessiz kitaplar bulabilirsiniz. Veya [www.jeugdbibliotheek.nl](http://www.jeugdbibliotheek.nl) web sitesinden çevrimiçi olarak pek çok sessiz kitaba ulaşabilirsiniz.